

**IZVRŠNI PROGRAM SURADNJE
U PODRUČJIMA KULTURE I OBRAZOVANJA
IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I
VLADE TALIJANSKE REPUBLIKE
ZA GODINE 2022. - 2026.**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Talijanske Republike (u daljnjem tekstu „stranke“), u namjeri da:

- učinkovito razviju suradnju i razmjenu u područjima kulture i obrazovanja te društvene i znanstvene kulture;
- njeguju kulturne vrijednosti i modele;
- na taj način doprinesu uzajamnom upoznavanju i učvršćivanju odnosa između dviju zemalja, što će se ostvariti i u okvirima uvijek sve intenzivnije suradnje na europskoj razini i kroz brojne programe Europske unije koji olakšavaju razmjenu informacija i iskustava;

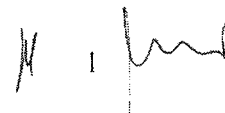
u skladu s člankom 12. Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Talijanske Republike o suradnji u području kulture i obrazovanja, potpisanog u Zagrebu 16. listopada 2008., dogovorile su sljedeći Izvršni program suradnje u područjima kulture i obrazovanja za godine 2022. – 2026. (u daljnjem tekstu „Program“).

**AKTIVNOSTI U PODRUČJIMA KULTURE I OBRAZOVANJA ZA
NACIONALNE MANJINE**

Članak 1.

1.1. Stranke su suglasne da je potrebno pružiti punu potporu očuvanju i vrednovanju kulture i jezika vlastitih autohtonih manjina, ostvarivanju prava manjina u dvjema zemljama, kako je određeno Ugovorom između Republike Hrvatske i Talijanske Republike o pravima manjina, potpisanim u Zagrebu 5. studenoga 1996., te uzajamnoj zaštiti njihove kulturne, povijesne i umjetničke baštine, kao identitetskih čimbenika u povijesti svake od zemalja. U tom smislu, stranke smatraju važnim razmisliti o pokretanju aktivnosti, poput primjerice jačanja nastave jezika i kulture podrijetla hrvatske i talijanske manjine, u svrhu promicanja njihova očuvanja, u skladu s gore navedenim Ugovorom te nacionalnim zakonodavstvom stranaka.

Osim toga, stranke pozdravljaju aktivnosti manjinskih udruga kao što su Talijanska Unija u Republici Hrvatskoj i Savez hrvatskih zajednica u Italiji. (PRILOG I.)



OBRAZOVANJE I SURADNJA VISOKIH UČILIŠTA

Članak 2.

2.1. Stranke će poticati kontakte između predstavnika nadležnih ministarstava dviju zemalja kako bi se zajednički definirali načini provedbe ovog Programa u području odgoja i njege u ranom djetinjstvu te osnovnoškolskog i srednjoškolskog odgoja i obrazovanja, radnjama u korist autohtonih manjina koje provode njihovi nacionalni obrazovni sustavi. U tom smislu, nakon pomnog istraživanja o raspoloživosti sredstava u razdoblju važenja ovog Programa, stranke će procijeniti priliku za razmjenu izaslanstava sačinjenog od dva ili tri visoka dužnosnika u području obrazovanja, najduže na vrijeme od sedam dana. **(PRILOG II.)**

2.2. Stranke će nastojati, putem nadležnih tijela, razvijati suradnju i izravne kontakte između obrazovnih ustanova i visokih učilišta dviju zemalja u svrhu povećanja razmjene učenika i studenata, prvenstveno podržavajući zajedničke projekte hrvatskih i talijanskih škola.

2.3. Stranke sa zadovoljstvom primaju na znanje da hrvatski učenici tradicionalno pohađaju posljednje dvije godine više srednje škole „Ujedinjeni svjetski koledž Adriatic“ (Collegio del Mondo Unito dell'Adriatico) u Duinu. Talijanska strana se nada da će mogućnost pohađanja hrvatskih studenata biti podržana i od hrvatske strane.

Na Koledžu već postoji katedra za hrvatski jezik i književnost s nastavnikom koji radi honorarno te kojeg financira Koledž. Stranke se obvezuju na premještaj hrvatskih nastavnika koji su na osposobljavanju na Koledžu, kako bi se i na engleski - materinski jezik Koledža – kao i na hrvatski jezik studentima koji su izvorni govornici, omogućilo istovremeno učenje inovativnih nastavnih metodologija koje se promoviraju te eksperimentiraju na Koledžu.

2.4. Stranke će poticati kontakte i suradnju između Sveučilišta i drugih visokih učilišta dviju zemalja, kroz sudjelovanje u zajedničkim projektima i razmjeni iskustava, publikacija i nastavnika. Oni će razmjenjivati informacije o postojećim i budućim međusveučilišnim sporazumima.

2.5. Tijekom trajanja ovog Programa posebno će se promicati suradnja obrazovnih ustanova i akademska suradnja visokih učilišta, u okviru programa EU Erasmus +, za obrazovanje, usavršavanje, mlade i sport.

2.6. Stranke će, između ostaloga kroz mehanizme suradnje predviđene Strategijom EU za Jadransko-jonsku makroregiju, poticati sporazume i suradnju između visokih učilišta i istraživačkih instituta dviju zemalja na jadranskom i jonskom području.

2.7. Stranke će istražiti mogućnost da postignu – pomoću mješovite skupine stručnjaka mjerodavnih nadležnih tijela, koju bi se sazivalo diplomatskim putem, Sporazum o uzajamnom priznavanju prvostupanjskih sveučilišnih diploma, sukladno zajedničkoj pripadnosti europskom prostoru visokog obrazovanja, a sve u skladu s odredbama Preporuke Vijeća Europske unije u području promicanja automatskog uzajamnog priznavanja kvalifikacija visokog obrazovanja, usvojenih dana 26. studenoga 2018.

N/ 2

PODUČAVANJE JEZIKA I KULTURE

Članak 3.

3.1. Stranke će u vlastitim zemljama poticati širenje jezika i kulture druge zemlje, počevši od djelatnosti lektorata. Stranke će vrednovati toponime i imena u izvornim jezicima pojedinih manjina.

3.2. Stranke u tom pogledu naglašavaju poseban interes za povećanjem nastave talijanskoga jezika i kulture na hrvatskim sveučilištima te hrvatskoga jezika i kulture na talijanskim sveučilištima.

Spomenute aktivnosti ostvarivat će se u granicama godišnjih raspoloživih financijskih sredstava. **(PRILOG I.)**

3.3. Stranke sa zadovoljstvom utvrđuju i prihvaćaju djelatnost lektorata talijanskog jezika i književnosti u Hrvatskoj i hrvatskog jezika i književnosti u Italiji koja se do sada provodi u granicama raspoloživog godišnjeg proračuna te se slažu o nastavku suradnje. **(PRILOG I.)**

3.4. Stranke će se zalagati za dostupnost udžbenika potrebnih za rad odnosnih lektorata.

3.5. Talijanska strana će podržati, tamo gdje to još nije ostvareno, odvajanje lektorata hrvatskoga jezika i književnosti od onih srpskoga jezika i književnosti.

3.6. Talijanska strana će razmotriti mogućnost novčane pomoći hrvatskim sveučilištima, na kojima se uči talijanski jezik, za zapošljavanje ugovornoga lektora.

3.7. Na zahtjev Ministarstva znanosti i obrazovanja Republike Hrvatske, talijanska strana će, u granicama raspoloživih sredstava, ispitati mogućnost pružanja doprinosa nadležnim hrvatskim ustanovama za edukacije nastavnika talijanskoga jezika u Republici Hrvatskoj, poželjno u on-line formatu. Sukladno navedenom, hrvatska strana će razmotriti mogućnost pružanja doprinosa nadležnim talijanskim ustanovama za organiziranje edukacija za nastavnike hrvatskog jezika u Talijanskoj Republici, poželjno u on-line formatu.

3.8. Stranke će, s ciljem poticanja međusobnog upoznavanja kultura, obrazovnih sustava i nastavnih metoda, razmjenjivati knjige, priručnike i audiovizualna pomagala. U tom smislu talijanska strana obavještava da je Generalna uprava za javnu i kulturnu diplomaciju, pri Ministarstvu vanjskih poslova i međunarodne suradnje na raspolaganju za osiguranje literature talijanskog jezika, književnosti, povijesti i zemljopisa (i u digitalnom obliku), izričito namijenjene promicanju talijanskog jezika i kulture, a za one kulturne ustanove koje kroz diplomatska predstavništva predaju zahtjev. Hrvatska strana obavještuje da Ministarstvo znanosti i obrazovanja može osigurati udžbenike književnosti, povijesti i zemljopisa koji su namijenjeni promicanju hrvatskog jezika i kulture i stručnog usavršavanja nastavnika.

3.9. Talijanska strana promiče certifikaciju talijanskoga jezika u okvirima sustava kvalitete CLIQ (Certifikacija kvalitete talijanskoga jezika - Certificazione Lingua Italiana di Qualità), koji objedinjuje postojeće ustanove za certifikaciju (Sveučilište za strance u Perugi, Sveučilište za strance u Sieni, Sveučilište Roma Tre i Društvo Dante Alighieri).

3.10. Tijekom trajanja ovog Programa, Društvo Dante Alighieri, koje djeluje u Republici Hrvatskoj kroz odbore u Rijeci, Puli, Splitu, Zagrebu i Zadru, planira nastaviti akciju promicanja talijanskog jezika i kulture kroz organizaciju obrazovnih i kulturnih aktivnosti, obnovu knjižničnog fonda i kroz uvođenje Certifikata PLIDA (Projekt talijanskoga jezika

Dante Alighieri – Progetto Lingua Italiana Dante Alighieri) za znanja talijanskoga jezika, i kao programa tečajeva ADA (Piano dei Corsi ADA - Potvrda Dante Alighieri – Attestato Dante Alighieri). Osim toga, Društvo Dante Alighieri potvrđuje za vrijeme provedbe sporazuma svoju opredijeljenost za nastavak aktivnosti projekta izobrazbe učitelja obnavljanjem edukacija na kojima godišnje sudjeluju deseci talijanskih učitelja u Hrvatskoj na koje ukazuje Istarska županija. Konačno, Društvo Dante Alighieri, koje već dvije godine financijski podupire troškove lektora za jezični laboratorij na Fakultetu za interdisciplinarne, talijanske i kulturološke studije Sveučilišta Jurja Dobrile u Puli, izražava spremnost za nastavak dodjele u granicama raspoloživosti proračuna.

3.11. Tijekom trajanja ovog Programa, Društvo Dante Alighieri sa sjedištem u Rimu, izražava spremnost nastaviti program promicanja hrvatskog jezika i kulture u Talijanskoj Republici kroz suorganizaciju/kroz podršku obrazovnih i kulturnih aktivnosti koje provode Veleposlanstvo Republike Hrvatske u Talijanskoj Republici, Ministarstvo znanosti i obrazovanja Republike Hrvatske te udruge hrvatske manjinske zajednice.

STIPENDIJE

Članak 4.

4.1. Talijanska će strana svake godine moći ponuditi hrvatskim građanima mjesečne stipendije, čiji će se broj i iznos utvrđivati iz godine u godinu na temelju raspoloživih financijskih sredstava.

4.2. Dodatne mjesečne naknade bit će rezervirane za talijansku manjinu u Republici Hrvatskoj, s tim da će prednost imati nastavnici talijanskoga jezika u hrvatskim školama, za profesionalno usavršavanje.

4.3. Mjesečne stipendije dodjeljivat će se u skladu s propozicijama navedenima u godišnjem javnom natječaju, objavljenome na mrežnoj stranici Ministarstva vanjskih poslova i međunarodne suradnje.

4.4. Odabranim hrvatskim stipendistima bit će dodijeljen određeni mjesečni iznos, te osiguranje od posljedica nesretnog slučaja i bolesti, s izuzetkom kroničnih bolesti i zubnih proteza.

4.5. Hrvatska će strana svake godine ponuditi 5 jednosemestralnih stipendija iz područja kroatistike za studente hrvatskoga jezika na talijanskim sveučilištima. Za trajanja ovog Programa hrvatska strana će dodatno dodijeliti godišnje do 12 mjeseci stipendija namijenjenih studentima pripadnicima hrvatske manjine u Talijanskoj Republici.

4.6. Hrvatska strana će stipendistima osigurati studij oslobođen plaćanja školarine, mjesečnu stipendiju u iznosu utvrđenom za tekuću godinu Odlukom nadležnoga ministarstva, subvencionirani smještaj u studentskom domu te subvencioniranu prehranu u studentskim restoranima.

4.7. Stranke će, ovisno o raspoloživim sredstvima, obavještavati, diplomatskim putem, o broju stipendija i broju stipendiranih mjeseci u različitim akademskim godinama.

KULTURA I UMJETNOST

Članak 5.

Područja suradnje

5.1. Stranke će poticati suradnju između Ministarstva kulture i medija Republike Hrvatske i Ministarstva kulture Talijanske Republike, s ciljem promicanja konkretnih projekata bilateralne suradnje i ocrtavanja zajedničkih projekata u okviru programa multilateralne i međuregionalne suradnje i Europske unije, posebno u područjima:

- zaštite, očuvanja i vrednovanja materijalne i nematerijalne kulturne baštine (kroz očuvanje i restauraciju, osposobljavanje i istraživanje);
- muzejske suradnje, vizualne umjetnosti i umjetničke prakse, izvedbene umjetnosti (kazalište, glazba i ples) i audiovizualne suradnje.

KULTURNA BAŠTINA

Članak 6.

6.1. Stranke će poticati suradnju u području kulturne i povijesne baštine dviju zemalja, u područjima arheologije, povijesti umjetnosti i arhitekture te one suvremene, krajolika, muzeologije, knjižnične i arhivske baštine, demoetnoantropoloških dobara, kao i nematerijalne baštine u skladu s međunarodnim konvencijama UNESCO-a i Vijeća Europe, kojih su obje države stranke, promičući zaštitu i očuvanje kulturne baštine, konzervatorske i restauratorske radove, digitalizaciju te razmjenu stručnjaka i publikacija.

6.2. Stranke će također posvetiti posebnu pozornost u izvršenju obaveza određenih Međunarodnom konvencijom UNESCO-a iz 1972. o zaštiti svjetske kulturne i prirodne baštine i zaštite kulturne nematerijalne baštine iz 2003. Stranke se također obvezuju surađivati u provedbi obaveza propisanih Konvencijom UNESCO-a iz 2005. o zaštiti i promicanju raznolikosti kulturnih izričaja.

6.3. Stranke se osobito obvezuju na suradnju s ciljem borbe protiv nezakonite trgovine kulturnih dobara aktivnostima prevencije, suzbijanja i sprječavanja, u skladu s vlastitim nacionalnim zakonodavstvom, europskim zakonodavstvima i obvezama koje proizlaze iz Konvencije UNESCO-a iz 1970. godine o mjerama zabrane i sprječavanje nedozvoljenog uvoza, izvoza i prijenosa vlasništva kulturnih dobara, kao i onih koje proizlaze iz UNIDROIT-ove konvencije iz 1995. godine o ukradenim ili nezakonito izvezenim kulturnim dobrima.

Stranke će se zalagati za promicanje sastanaka između Zapovjedništva karabinjera za zaštitu kulturne baštine i hrvatskih nadležnih tijela radi zajedničkih akcija za zaštitu kulturne baštine, kao i za poticanje mogućeg osnivanja unutar te zemlje specijalizirane policijske jedinice za borbu protiv nedopuštenog prometa kulturnim dobrima.

U tom kontekstu, stranke zadržavaju pravo da ispituju mogućnost osnivanja, ako je potrebno, ad hoc radne skupine kojoj se može povjeriti i zadatak učinkovitijeg rješavanja povrata kulturnih dobara koja se nezakonito nalaze u zemljama stranaka kao posljedica nezakonitih radnji, krađe ili nezakonitog izvoza.

Stranke se također obvezuju surađivati u području prevencije i upravljanja rizicima te posljedica utjecaja klimatskih promjena na kulturnoj baštini organizacijom seminara i po potrebi ad hoc interventnim akcijama.

6.4. Stranke se također obvezuju surađivati u zaštiti podvodne kulturne baštine, u skladu s njihovim zakonodavstvima u području podvodne arheologije i u skladu s međunarodnim ugovorima i međunarodnim konvencijama koji su na snazi i obvezuju stranke, među ostalima Sporazumom između Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Talijanske Republike o razgraničenju epikontinentalnog pojasa između dviju zemalja (1968.), Konvencije Ujedinjenih naroda o pravu mora (1982.) i UNESCO-vom Konvencijom o zaštiti podvodne kulturne baštine iz 2001. godine.

6.5. Stranke će poticati suradnju u istraživanju i zaštiti podvodnih dobara u suradnji sa svim nadležnim tijelima na moru, uključujući i novoosnovanu Nacionalnu upravu za podvodnu kulturnu baštinu, s pažnjom na integrirane projekte istraživanja, praćenja i zaštite okoliša. Stranke će primicati suradnju u okviru UN-ovog „Desetljeća znanosti o oceanima za održivi razvoj 2021.- 2030.“, a posebno cilja 14. održivog razvoja UN-ove Agende 2030 (Očuvanje i održivo korištenje oceana, mora i morskih resursa za održiv razvoj).

6.6. Međunarodni centar za podvodnu arheologiju u Zadru (MCPA Zadar) bavi se očuvanjem i promicanjem podvodne kulturne baštine Hrvatske, Sredozemlja i Europe. Centar ima status UNESCO-ovog centra druge kategorije.

Stranke će, sukladno svojim financijskim mogućnostima, poticati međusobnu razmjenu stručnjaka konzervatora i podvodnih arheologa MCPA Zadar te Središnjeg instituta za restauraciju i Nacionalne uprave za podvodnu kulturnu baštinu Ministarstva kulture. Suradnja će se realizirati na temelju pojedinačnih dogovora između kulturnih institucija.

6.7. Stranke će također promicati provedbu inicijativa unutar međunarodnih multilateralnih organizacija čiji su članice: UNESCO, Vijeće Europe, Radne zajednice Alpe-Jadran, Srednjeeuropska inicijativa (CEI), Jadranska i jonska inicijativa, te Kvadrilateral. Stranke će posebno povećati suradnju za multinacionalne kandidature materijalne i nematerijalne kulturne baštine u tijeku i procijenit će mogućnost daljnje suradnje unutar UNESCO-a.

6.8. Stranke će poticati arheološke pothvate u drugoj zemlji, a posebice:

- projekt Burnum Sveučilišta u Bologni, za razumijevanje i kulturno vrednovanje nalazišta *castrum romanum* iz Burnuma, korištenjem inovativnih i integriranih metodologija;
- multidisciplinarno povijesno istraživanje na otoku Rabu o dinamici urbanog razvoja povijesne jezgre od rimskog doba pa sve do danas, provedena od strane Sveučilišta u Padovi;
- Arheološka istraživanja lokaliteta Stancija Blek, utvrđenog arhitektonskog kompleksa postavljenog na ruralnom lokalitetu rimskog doba i na srednjovjekovnoj vjerskoj zgradi, provedena od Sveučilišta Bologne.

UMJETNOST, MUZEJI, RAZMJENE IZLOŽBI

Članak 7.

7.1. Stranke će nastojati postići razmjenu izložbi odgovarajuće razine putem izravnog kontakta između muzeja, s naglaskom na kulturnu baštinu i suvremenu umjetnost i poticati će koprodukciju izložbenih projekata i uzajamnog sudjelovanja u izložbama (i stručnih skupova) u organizaciji dotičnih zemalja na području likovnih umjetnosti.

7.2. Talijanska strana izvještava da su – u njezinom godišnjem kalendaru kulturnih aktivnosti u inozemstvu predviđeni dani i tjedni posvećeni prioritetnim sektorima (posebno talijanskom jeziku, kuhinji, dizajnu, suvremenoj umjetnosti, glazbi, kinematografiji i kreativnim industrijama) s kulturnim događanjima koja će se održavati istovremeno u cijelom svijetu.

7.3. Stranke će favorizirati provedbu aktivnosti u području glazbe, kazališta, plesa i općenito izvedbe u živo, kao i razmjenu informacija o festivalima i kulturnim događanjima u obje zemlje.

KNJIŽNICE

Članak 8.

8.1. Stranke će promicati suradnju između središnjih nacionalnih knjižnica dviju zemalja radi razmjene informativnog materijala i publikacija dostupnih u bilo kojem formatu.

IZDAVAŠTVO I PREVOĐENJE

Članak 9.

9.1. Stranke će poticati inicijative uzajamne promocije književnih djela te će uzajamno poticati njihovo prevođenje na oba jezika. S tim ciljem Ministarstvo kulture i medija Republike Hrvatske potiče i podupire prevođenje i objavljivanje djela hrvatskih autora (naročito onih istaknutih na www.croatian-literature.hr) na talijanskom jeziku u izdanju talijanskih nakladnika, a hrvatske nakladnike podupire u objavljivanju relevantnih djela talijanskih književnika.

U tu svrhu, hrvatska strana potvrđuje postojanje nacionalnih nagrada za prevođenje koje se dodjeljuju od strane Ministarstva kulture i medija.

9.2. U tu svrhu, talijanska strana potvrđuje postojanje nacionalnih nagrada za prevođenje koje se dodjeljuju od strane Uprave za knjižnice i autorska prava prevoditeljima te je namijenjena stranim i talijanskim prevoditeljima i izdavačima.

9.3. Stranke će uzajamno poticati sudjelovanje književnika i prevoditelja te književnih udruga i organizacija na književnim festivalima i drugim manifestacijama te u rezidencijalnim programima; stranke će poticati sudjelovanje nakladnika na međunarodnim sajmovima knjiga i u okviru programa koji promiču čitanje i knjige.

ARHIVI

Članak 10.

10.1. Stranke će promicati uzajamnu suradnju između odgovarajućih institucija u području arhivistike, kroz razmjenu znanstvenih publikacija i reprodukcija dokumenata u analognom ili digitalnom obliku, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom.

FILM I AUDIOVIZUALNI SADRŽAJ

Članak 11.

11.1. Stranke će, u skladu sa svojim odgovarajućim propisima, poticati: suradnju u području kinematografije i audiovizualnih sadržaja; uzajamno sudjelovanje izaslanstava na međunarodnim festivalima i događanjima, konferencijama, seminarima; promociju zajedničkih projekata i koprodukcija kao rezultat Ugovora o filmskoj koprodukciji između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Talijanske Republike potpisanog u Zadru 10. rujna 2007.

PROGRAMI EU U PODRUČJU KULTURE, UMJETNOSTI I KREATIVNIH I KULTURNIH INDUSTRIJA

Članak 12.

12.1. Stranke će poticati suradnju na projektima u sklopu programa Kreativna Europa u razdoblju 2021. – 2027., kao i drugih programa Europske unije posvećenih umjetničkoj i audiovizualnoj produkciji, kreativnim i kulturnim industrijama, koje uključuju pluralizam medija i medijsku pismenost.

12.2. Stranke se također obvezuju podržati inicijative povezane s Europskim prijestolnicama kulture, Oznakom europske baštine, Danima europske baštine i nagradama Europske unije, uključujući razvoj prekograničnih projekata kulturnih ruta.

SURADNJA U PODRUČJU RADIO-TELEVIZIJE

Članak 13.

13.1. Stranke će promicati razmjenu kulturnog sadržaja u području radiofonije i televizije, sa svrhom upoznavanja stvarnosti dviju zemalja i olakšavanja dogovora između zainteresiranih tijela dviju stranaka u sljedećim domenama: u organizaciji tečajeva osposobljavanja i profesionalnog usavršavanja novinara, tehničara i urednika programa, sudjelovanja na festivalima i smotrama radio i televizijskih programa, osobito onih međunarodnoga karaktera, u svojim zemljama, te u obostranoj podršci aktivnosti Zajednice italofonih radiotelevizija.

INTELEKTUALNO VLASNIŠTVO

Članak 14.

14.1. Stranke će promicati bilateralnu suradnju u području zaštite autorskog prava i srodnih prava između svojih uprava nadležnih za to područje.

14.2. Stranke će moći razmjenjivati informacije, dokumentaciju i publikacije u pogledu iskustava stečenih na temelju vlastitog nacionalnog zakonodavstva i provedene prakse u rješavanju sporova iz područja prava intelektualnog vlasništva.

14.3. Stranke će se međusobno obavješćivati o međunarodnim konferencijama, raspravama i drugim skupovima u vezi prava intelektualnog vlasništva, koje će organizirati u odnosnim zemljama.

14.4. Stranke će se konzultirati i surađivati, ako to budu ocijenile potrebnim, u okviru Svjetske organizacije za intelektualno vlasništvo (WIPO) i drugih međunarodnih organizacija, o pitanjima od zajedničkog interesa koja se odnose općenito na zaštitu intelektualnog vlasništva, a posebice na autorsko pravo i srodna prava.

14.5. Stranke će provjeriti mogućnosti bilateralne suradnje između državnih agencija koje se bave zaštitom intelektualnog vlasništva.

SPORT, MLADI

Članak 15.

15.1. Stranke će poticati daljnji razvoj odnosa u području sporta, kroz organizaciju natjecanja, razmjene izaslanstava, sportaša, trenera i ostalih sportskih stručnjaka, u skladu s postojećim sporazumima o suradnji između Talijanskog nacionalnog olimpijskog odbora (CONI) i srodnih sportskih organizacija u Hrvatskoj.

15.2. Stranke će također poticati, na temelju uzajamnosti, razmjenu tehničkih i obrazovnih publikacija, kao i pisanog i audiovizualnog materijala između zainteresiranih ustanova.

15.3. Stranke će se pridržavati obaveza propisanih međunarodnim konvencijama iz područja sporta, kojih su države stranke.

15.4. Stranke će poticati suradnju u području razmjene mladih, odnosno realizaciju zajedničkih inicijativa koje promiču ustanove, institucije i organizacije mladih u dvjema zemljama. Stranke se obvezuju odrediti poseban protokol za utvrđivanje zajedničkih kriterija u odabiru inicijativa koje će podržati.

LJUDSKA PRAVA

Članak 16.

16.1. Stranke će poticati kulturne aktivnosti usmjerene na jačanje borbe protiv svih oblika diskriminacije i nesnošljivosti te za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda. U tu će svrhu podržati organizaciju skupova i seminara, kao i konkretnih aktivnosti, potičući u tom kontekstu odnose između nacionalnih i lokalnih struktura u čijoj je nadležnosti navedeno područje.

16.2. Stranke će poticati slične aktivnosti u području obrazovanja s posebnim naglaskom na pitanja u području STEM, usmjerenima na promicanje jednakosti između muškaraca i žena u području istraživanja i na tržištu rada, te u području kulture za vrednovanje kreativnosti žena i njihove kulturne proizvodnje, u odnosu na sva područja obuhvaćena ovim Programom.

ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 17.

17.1. Ovaj Program ne isključuje mogućnost da nadležna upravna tijela dogovore, diplomatskim putem, eventualne dopune ili nove oblike suradnje koji nisu obuhvaćeni ovim Programom, a sukladno raspoloživim odnosnim proračunskim sredstvima.

17.2. Aktivnosti obuhvaćene ovim Programom provodit će se u okviru međunarodnih ugovora koji obvezuju stranke, poštujući nacionalna zakonodavstva i obveze koje proizlaze iz članstva Republike Hrvatske i Talijanske Republike u Europskoj uniji.

17.3. Prilozi I. i II. čine sastavni dio ovoga Programa.

17.4. Stranke su suglasne da će se sve inicijative navedene u ovom Programu ostvarivati diplomatskim putem, a u granicama financijskih sredstava utvrđenih u njihovim proračunima, odobrenima iz godine u godinu.

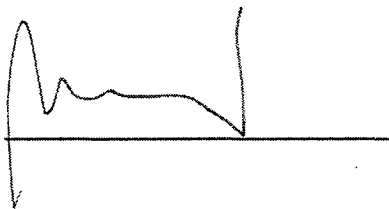
17.5. Sastanci Mješovitog hrvatsko–talijanskog povjerenstva, koje će pratiti provedbu ovog Programa, održavat će se kada to obje stranke budu smatrale potrebnim, naizmjenice u Republici Hrvatskoj i Talijanskoj Republici, na datum koji će dogovoriti diplomatskim putem.

17.6. Ovaj Program stupa na snagu datumom potpisivanja i ostaje na snazi do 31. prosinca 2026. Istek ovog Programa neće utjecati na okončanje raznih projekata i aktivnosti koji su započeli prije okončanja.

Potpisano u Veneciji...dana 23. travnja 2022. u dva izvorna primjerka, na hrvatskom i talijanskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

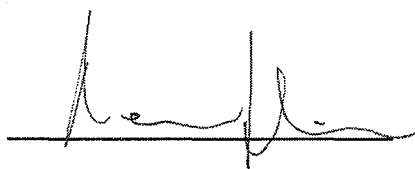
ZA VLADU

REPUBLIKE HRVATSKE



ZA VLADU

TALIJANSKE REPUBLIKE



OPĆE I FINANCIJSKE ODREDBE

PRILOG I.

UČENJE JEZIKA I KULTURE. LEKTORI (3.2., 3.3.)

OPĆE ODREDBE

U slučaju da se šalje lektor u Republiku Hrvatsku, talijanska strana, poštujući nacionalno zakonodavstvo s tim u vezi, predložit će ime jednoga predavača s talijanske rang-liste. Ostaje nepromijenjena mogućnost da mjerodavne hrvatske akademske vlasti prihvate ili odbiju kandidaturu. U slučaju da kandidatura ne bude prihvaćena, talijanska strana predložit će životopis druge osobe, imajući u vidu potrebe vezane uz akademsku godinu i aktivnosti unutar sveučilišne jedinice. Talijanski lektori imenuju se na razdoblje od najviše 6 godina.

Hrvatska će strana predložiti talijanskoj strani tri (3) kandidata za radno mjesto lektora do kraja travnja u godini koja prethodi novoj akademskoj godini. Za talijansku stranu ostaje mogućnost prihvaćanja jednog kandidata ili odbijanja kandidature, o čemu ima obvezu izvijestiti hrvatsku stranu do kraja svibnja iste godine. U slučaju neprihvaćanja kandidature, hrvatska će strana predložiti novu, imajući u vidu potrebe vezane za početak akademske godine i aktivnosti koje lektor obavlja pri akademskoj ustanovi. Hrvatski lektori imenuju se na rok od najmanje jedne akademske godine, s mogućim produljenjem do tri godine. Ponovno imenovanje talijanskih i hrvatskih lektora bit će odobreno uz prethodnu pozitivnu ocjenu o kvaliteti njihova rada, koju donosi Predstojnik katedre ili Pročelnik odsjeka.

FINANCIJSKE ODREDBE

Svaka stranka osigurava lektoru kojeg je predložila plaću za taj posao, u skladu s važećim nacionalnim odredbama.

11

UČENJE HRVATSKOG JEZIKA I KULTURE ZA HRVATSKU MANJINU U DVOJEZIČNIM ODJELIMA U TALIJANSKOJ REPUBLICI (1.1., 3.2.)

OPĆE ODREDBE

S obzirom na to da bi talijanska strana u budućnosti mogla organizirati nastavu hrvatskog jezika i kulture za učenike pripadnike hrvatske manjine u Talijanskoj Republici, hrvatska strana može kontaktirati nadležna talijanska obrazovna tijela, kako bi dobila odobrenje za slanje, uz odobrenje nadležnih tijela, nastavnika hrvatskoga jezika i kulture, između ostaloga i u Molise, čija bi se djelatnost eventualno odvijala u okviru dodatnih, izvannastavnih aktivnosti, predviđenih trenutno važećim zakonskim odredbama o autonomiji škola. Ime nastavnika bit će dostavljeno talijanskoj strani diplomatskim putem.

FINANCIJSKE ODREDBE

Hrvatska strana će preuzeti sve obveze vezane za odlazak i plaću predavača hrvatskog jezika i kulture učenicima pripadnicima hrvatske manjine u Moliseu, u slučaju pozitivnog odgovora od nadležnih obrazovnih vlasti talijanske strane.

PRILOG II.

OBRAZOVANJE - KULTURA I UMJETNOST - KULTURNA BAŠTINA

**POSJETI STRUČNJAKA IZ OBRAZOVNE DJELATNOSTI (2.1.), RAZMJENA
KNJIŽNIČARA (8.1.), RAZMJENA ARHIVISTA (10.1.)**

FINANCIJSKE ODREDBE

- Stranka pošiljateljica snosit će troškove povratnih međunarodnih karata za sudionike;
- Stranka primateljica snosit će troškove prehrane i boravka, lokalnog prijevoza usko povezanog s aktivnostima programa.

OPĆE FINANCIJSKE ODREDBE

Svim stručnjacima koji sudjeluju u razmjenama u okviru ovog Programa bit će osigurana zdravstvena zaštita u skladu s europskim zakonodavstvom i socijalnim osiguranjem prema Uredbi (EZ) br. 883/2004 Europskog parlamenta i Vijeća od 29. travnja 2004. o koordinaciji sustava socijalne sigurnosti (u daljnjem tekstu Uredba 883/04) i Uredbe (EZ) br. 987/2009 Europskog parlamenta i Vijeća od 16. rujna 2009. o primjeni Uredbe (EZ) br. 883/2004 o koordinaciji sustava socijalne sigurnosti (u daljnjem tekstu Uredba 987/09).

Stručnjaci u radnom posjetu i lektori, tijekom boravka na državnom području stranke primateljice, koristit će zdravstvenu zaštitu u skladu s odredbama Uredbe 883/04 i Uredbe 987/09, na temelju europske iskaznice zdravstvenog osiguranja, koja mora biti izdana na državnom području stranke pošiljateljice neposredno prije dolaska u zemlju primateljicu.